

Л. А. Метелькова, Ю. П. Ильина

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА НАЗВАНИЙ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ФРАНЦУЗСКИХ АВТОРОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК И РУССКИХ АВТОРОВ НА ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

*Чувашский государственный педагогический университет им. И. Я. Яковлева,
г. Чебоксары, Россия*

Аннотация. Статья посвящена проблеме перевода названий художественных произведений французских авторов на русский язык, а также русских писателей на французский. В ходе исследования были проанализированы 100 книг французских и русских авторов с целью выявления характерных особенностей перевода, выбора переводческих приемов и стратегий. В результате удалось выявить наиболее эффективные способы и определить тенденции передачи названий художественных произведений русской и французской литературы.

Ключевые слова: *перевод названий художественных произведений, перевод номинаций, трансформация, замена, опущение, добавление.*

L. A. Metelkova, Yu. P. Ilyina

COMPARATIVE ANALYSIS OF TRANSLATION OF TITLES OF LITERARY WORKS BY FRENCH AUTHORS INTO RUSSIAN LANGUAGE AND BY RUSSIAN AUTHORS INTO FRENCH

I. Yakovlev Chuvash State Pedagogical University, Cheboksary, Russia

Abstract. This article focuses on the problems of translation of titles of literary works by French authors into Russian, as well as by Russian authors into French. The authors analyzed 100 literary works by French and Russian authors in order to identify the characteristics of the translation, the choice of translation techniques and strategies; and identified the most effective ways and trends of translation of titles of literary works in the Russian and French literature.

Keywords: *translation of titles of literary works, translation of nominations, transformation, replacement, omission, addition.*

Актуальность исследуемой проблемы. В эпоху моментального распространения информации остается актуальной проблема перевода названий художественных произведений, ставших известными и получивших всеобщее признание за пределами своей страны. Цель исследования – выявить наиболее эффективные способы перевода названий произведений русской и французской литературы с французского языка на русский и с русского языка на французский.

Материал и методика исследований. В качестве материала были выбраны как классические, так и современные произведения русских и французских писателей. Основными методами анализа послужили следующие: лингвистическое наблюдение, сопоставление, обобщение, лингвистическое описание и сравнение.

Результаты исследований и их обсуждение. Литература является неотъемлемой частью культуры каждого народа. В ней передается культурный код и своеобразие определенной эпохи страны. Благодаря литературным произведениям можно определить развитие государства, изменение языка населяющего его народа и тенденции литературной мысли.

Французская литература занимает ключевое место в развитии художественного просвещения в Европе. Средневековая литература Франции определяла развитие всей европейской литературы этого периода. Наряду с итальянской, она задавала тон и формировала тенденции в писательской мысли эпохи. Драматургия Франции послужила источником вдохновения для литературы многих европейских стран. Каждый всплеск духовной жизни Франции приобретал мировое значение [7]. Вплоть до конца XIX в. французская литература занимала лидирующие позиции. Во всем мире известны имена героев произведений, вышедших из-под пера французских писателей: Квзимодо из «Собора Парижской Богоматери» (В. Гюго, 1831), смелый д'Артаньян и три верных его товарища Атос, Арамис и Портос из «Трех мушкетеров» (А. Дюма-отец, 1844), Эдмон Дантес из «Графа Монте-Кристо» (А. Дюма-отец, 1844–1845), Жан Вальжан и Гаврош из «Отверженных» (В. Гюго, 1862) и др. Кроме того, лауреатами Нобелевской премии мира по литературе стали 14 представителей Франции, среди которых выделяются Ж.-П. Сартр, А. Камю, А. Франс, Ф. Мистраль и т. д. Нельзя не отметить, что французская культура повлияла на формирование не только литературной, но и научной мысли. Французский язык был популярен среди дворян в XVIII–XIX вв. Это не могло не сказаться на русской литературе. Русско-французские литературные связи существуют уже не одно столетие. Образованная часть населения России (это, прежде всего, представители дворянства) зачитывалась произведениями русской классической литературы наряду с французскими романами [7].

Что же касается русской литературы, то она всегда выделялась своеобразием. Исторические события России получили отражение в литературе, а именно в произведениях таких общепризнанных столпов, как А. С. Пушкин, Л. Н. Толстой, Ф. М. Достоевский, И. С. Тургенев, А. П. Чехов и т. д. Они представляют огромный интерес и поныне, так как занимают важное место среди других деятелей мировой литературы [7]. Произведения А. С. Пушкина, Л. Н. Толстого, Ф. М. Достоевского, И. С. Тургенева, А. П. Чехова и других авторов переведены на многие языки мира. Благодаря лаконичному и адекватному переводу творений этих великих писателей русское слово всемирно признано. Именно перевод является ключевым фактором передачи культурного кода с одного языка на другой. Особую роль играет перевод названий художественных произведений [7].

Для начала обратимся к определению термина «перевод». Согласно И. С. Алексеевой, перевод является видом деятельности, осуществляемой переводчиком, который творчески выбирает вариант в зависимости от ресурсов языка, вида и задач перевода, типа текста, и заключающейся в вариативном перевыражении, перекодировании текста, порожденного на одном языке, в текст на другом языке [1]. По мнению Л. С. Бархударова, перевод представляет собой определенный вид трансформации, а именно межъязыковой [2]. В. Н. Комиссаров дает следующее определение перевода: это вид языкового посредничества, который всецело ориентирован на иноязычный оригинал. Перевод рассматривается как иноязычная форма существования сообщения, содержащегося в оригинале [6].

Правильный, лаконичный и живой перевод названий литературных произведений с учетом языковых и культурных особенностей автора, безусловно, напрямую зависит от умений переводчика интерпретировать художественный текст. При таком виде трансформаций бывает недостаточно одного только знания иностранного языка. Это не может быть залогом успешного перевода. Переводчик, работающий над художественной интерпретацией текста, должен обладать ярко выраженными творческими способностями [5], [10].

Французский и русский языки принадлежат к разным языковым группам, и различие в том, что последний – синтетический, а первый – аналитический. Во французском языке важную роль для передачи отношений между словами играют не окончания, а порядок слов в предложении [8]. Большое число омофонов ([sɛ̃]: *saint, sain, sein, ceint, seing*)

во французском языке делает контекст особенно важным в устной речи, а традиционная орфография – в письменной [9].

В русском языке инверсия подлежащего служит главным образом для выделения основного смысла высказывания, «нового». В аналогичных случаях во французском языке инверсия в значении «передача нового» осуществляется с помощью неопределенного артикля [3], [4].

При переводе с русского на французский язык, если подлежащее является «неизвестным», сохраняется прямой порядок слов, особенно в тех случаях, когда обосновано употребление неопределенного артикля с подлежащим [2].

В ходе данного исследования мы проанализировали 100 произведений классических и современных французских и русских писателей. Нами были изучены переводческие приемы и стратегии их выбора на основе деятельности французских и российских переводчиков. В основу классификации переводческих приемов легла идея Л. С. Бархударова. Он предложил следующие трансформации: перестановки, замены, добавления и опущения [2]. Однако к этому списку мы добавили дословный и буквенный перевод. В итоге, классификация приемов и стратегий, использованных переводчиками при передаче названий французских и русских литературных произведений, выглядит следующим образом:

- 1) дословный перевод;
- 2) буквальный перевод;
- 3) перестановка;
- 4) замена;
- 5) добавление;
- 6) опущение.

В первую очередь необходимо разграничить понятия *дословный и буквенный перевод*. Первый направлен на сохранение без существенных изменений структуры иностранного предложения, а второй нередко приводит к изменению или искажению мысли оригинального текста, а также к нарушениям норм языка [2]. Отсюда можно сделать вывод, что при дословном переводе важны смысл и идея, заложенные автором.

В ходе исследования нами было выявлено, что наиболее популярным среди французских и русских переводчиков является дословный перевод названий художественных произведений: именно так были переведены 89 наименований из 100, например:

а) классических: А. Дюма-сын «*La Dame aux Camélias*» – «Дама с камелиями» (1852); О. де Бальзак «*La Peau de Chagrin*» – «Шагреновая кожа» (1830–1831), «*Le père Goriot*» – «Отец Горио» (1832), «*Eugénie Grandet*» – «Евгения Гранде» (1833); В. Гюго «*Bug-Jargal*» – «Бюг Жаргаль» (1826), «*Les Misérables*» – «Отверженные» (1862), «*L'Homme qui rit*» – «Человек, который смеется» (1869); Ж. Верн «*Les Enfants du capitaine Grant*» – «Дети капитана Гранта» (1865); Стендаль «*Le Rouge et le Noir*» – «Красное и черное» (1830); Г. Флобер «*Madame Bovary*» – «Госпожа Бовари» (1856);

б) современных: Ф. Бегбедер «*L'amour dure trois ans*» – «Любовь живет три года» (1997); Б. Вербер «*Les Fourmis*» – «Муравьи» (1991); М. Леви «*Où es-tu?*» – «Где ты?» (2001), «*Et si c'était vrai...*» – «А если это правда...» (2000).

Произведения русских литераторов в большинстве случаев были переведены дословно: А. С. Пушкин «Евгений Онегин» – «*Eugène Onéguine*» (1833), «Капитанская дочка» – «*La Fille du capitaine*» (1836); М. Ю. Лермонтов «Герой нашего времени» – «*Un héros de notre temps*» (1840); Н. В. Гоголь «Мертвые души» – «*Les Âmes mortes*» (1842); И. С. Тургенев «Отцы и дети» – «*Pères et Fils*» (1862), «Вешние воды» – «*Eaux printanières*» (1872); Л. Н. Толстой «Война и мир» – «*Guerre et Paix*» (1869), «Анна Каренина» – «*Anna Karénine*» (1877), «Севастопольские рассказы» – «*Les Récits de Sébastopol*» (1855); Ф. М. Достоевский «Двойник» – «*Le Double*» (1846), «Братья Карамазовы» – «*Les Frères Karamazov*» (1880), «Подросток» – «*L'Adolescent*» (1875), «Идиот» –

«L'Idiot» (1869), «Преступление и наказание» – «Crime et Châtiment» (1866), «Униженные и оскорбленные» – «Humiliés et offensés» (1861), «Бесы» – «Les Démons» (1872); А. П. Чехов «Вишневый сад» – «La Cerisaie» (1904), «Чайка» – «La Mouette» (1896), «Дядя Ваня» – «Oncle Vania» (1896), «Три сестры» – «Les Trois Sœurs» (1900); А. И. Солженицын «Один день Ивана Денисовича» – «Une journée d'Ivan Denissovitch» (1962), «Матренин двор» – «La Maison de Matriona» (1959), «Раковый корпус» – «Le Pavillon des cancéreux» (1963–1966), «Архипелаг ГУЛАГ» – «L'Archipel du Goulag» (1968); М. В. Шолохов «Тихий Дон» – «Le Don paisible» (1925–1940), «Судьба человека» – «Le Destin d'un homme» (1956); М. А. Булгаков «Белая Гвардия» – «La Garde blanche» (1923), «Мастер и Маргарита» – «Le Maître et Marguerite» (1928–1940), «Морфий» – «Morphine» (1927), «Собачье сердце» – «Cœur de chien» (1925), «Роковые яйца» – «Les Œufs du destin» (1924); М. Горький «Мать» – «La Mère» (1907), «Детство» – «Enfance» (1914), «Мои университеты» – «Mes universités» (1923); Б. Л. Пастернак «Доктор Живаго» – «Le Docteur Jivago» (1957); В. В. Набоков «Король, дама, валет» – «Roi, dame, valet» (1928), «Защита Лукина» – «La Défense Loujine» (1929), «Волшебник» – «L'Enchanteur» (1939), «Лолита» – «Lolita» (1959); С. В. Лукьяненко «Ночной дозор» – «Les Sentinelles de la Nuit» (1998), «Дневной дозор» – «Les Sentinelles du Jour» (2000).

Нередко переводчики специально прибегают к буквенному переводу. Особенно часто он используется при передаче русских названий на иностранный для создания колорита и передачи экспрессивности: В. В. Набоков «Машенька» – «Machenka (Mashen'ka)» (1926); З. Прилепин «Я пришел из России» – «Ya prishel iz Rossii» (2008), «Ботинки, полные горячей водкой» – «Botinki, poln'e goryatchei vodkoï» (2008), «Санька» – «San'kia» (2006); Д. А. Глуховский «Сумерки» – «Sumerki» (2007).

Перестановка как вид переводческой трансформации – это изменение расположения (порядка следования) языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника. Элементами, которые могут подвергаться перестановке, являются обычно слова, словосочетания, части сложного предложения (clauses) и самостоятельные предложения: Ф. Саган «Ensemble, c'est tout» – «Просто вместе» (2004).

Согласно Л. С. Бархударову, в процессе перевода заменяться могут как грамматические (формы слов, части речи, члены предложения, типы синтаксической связи и др.), так и лексические единицы, в связи с чем можно говорить о грамматических и лексических заменах [2]. В свою очередь лексические трансформации делятся на следующие переводческие стратегии: генерализацию, конкретизацию, смысловое развитие, антонимичный перевод и целостное преобразование. В ходе исследования мы обнаружили такие виды замен: М. Леви «Sept jours pour une éternité» – «Семь дней творения» (2003), «Mes amis, mes amours» – «Каждый хочет любить» (2006), «Si c'était à refaire» – «Уйти, чтобы вернуться» (2012), «Une fille comme elle» – «Не такая, как все» (2018); Г. Муссо «Que serais-je sans toi?» – «Я не могу без тебя» (2009), «L'instant présent» – «Здесь и сейчас» (2015); Ф. Саган «Le Chien couchant» – «Приблуда» (1980), «De guerre lasse» – «И переполнилась чаша» (1985); И. С. Тургенев «Новь» – «Terres vierges» (1871–1876).

Стоит заметить, что при передаче некоторых названий переводчики прибегли к генерализации: Ф. Саган «Le Chien couchant» – «Приблуда» (1980); конкретизации: А. И. Солженицын «Захар-Калита» – «Zacharie l'escarcelle» (1965); смысловому развитию: Г. Муссо «Que serais-je sans toi?» – «Я не могу без тебя» (2009); целостному или частичному преобразованию: М. Леви «Sept jours pour une éternité» – «Семь дней творения» (2003).

Широко применяется в процессе перевода прием лексических добавлений. Многие элементы смысла, остающиеся в оригинале невыраженными, подразумеваемыми, должны быть переданы с помощью дополнительных лексических единиц: А. Гавальда «Je l'aimais» – «Я ее любил. Я его любила» (2003), Ф. Саган «La Chamade» – «Сигнал к капитуляции» (1965), Л. Н. Толстой «Семейное счастье» – «Katia (Le Bonheur conjugal)» (1859).

Опущение – переводческий прием, противоположный дополнению. При переводе опускаются избыточные слова или выражения: Н. В. Гоголь «Вечер накануне Ивана Купала» – «La Nuit de la Saint-Jean» (1830), «Вечера на хуторе близ Диканьки» – «Soirées du hameau» (1829–1832).

На основе 100 рассмотренных нами названий произведений мы можем сделать следующие выводы: 77 % были переведены на французский язык методом дословного перевода, 13 % – замены, 4 % – добавления, 3 % – опущения, 2 % – буквального перевода, 1 % – перестановки (рис. 1).

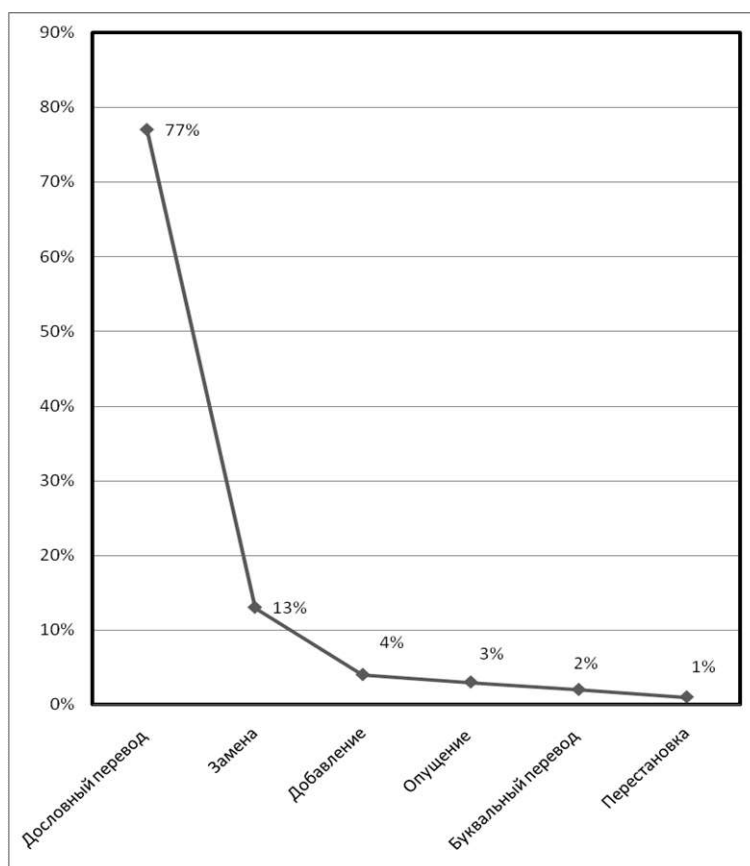


Рис. 1. *Переводческие трансформации, используемые при передаче названий художественных произведений с русского языка на французский*

Резюме. Таким образом, мы можем утверждать, что наиболее распространенным способом перевода названий художественных произведений русскоязычных авторов на французский язык является стратегия дословного перевода. 77 из 100 названий книг современных и классических русскоязычных авторов были переведены именно таким образом. Очевидно, что это наиболее эффективная и доступная стратегия перевода. Однако, как мы видим, это не единственный способ передачи названий русских произведений. Наиболее часто отход от этого метода наблюдается при переводе названий книг современных авторов (А. и Б. Стругацких, Л. Улицкой, С. Довлатова, В. Набокова, Г. Яхиной, Б. Акунина). Соответственно, мы выявили тенденцию постепенного ухода от дословного перевода и использования новых методов при передаче названий художественных произведений.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Алексеева И. С.* Введение в переводоведение : учебное пособие для студентов учреждений высшего профессионального образования. – М. : Академия, 2011. – 368 с.
2. *Бархударов Л. С.* Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). – М. : Международные отношения, 1975. – 240 с.
3. *Гак В. Г.* Сравнительная типология французского и русского языков : учебник для студентов пед. ин-тов по спец. иностр. языков. – М. : Просвещение, 1989. – 288 с.
4. *Гак В. Г., Григорьев Б. Б.* Теория и практика перевода. Французский язык : учебник. – СПб. : Интердиалект+, 2000. – 456 с.
5. *Исаева А. Ю.* Переводческие трансформации и деформации в процессе перевода газетного заголовка (на материале английского и русского языков) // Известия Тульского государственного университета. Гуманитарные науки. – 2014. – № 2. – С. 302–312.
6. *Комиссаров В. Н.* Теория перевода (лингвистические аспекты) : учебник для ин-тов и фак. иностр. языков. – М. : Высш. школа, 1990. – 253 с.
7. *Лигун Т. А.* Влияние французской литературы на научную мысль России // Journée d'étude Une bibliothèque russe en France, ENS de Lyon, le 23 novembre 2010. [en ligne], Lyon, ENS de Lyon, mis en ligne le 5 mai 2011. – URL : <http://institut-est-ouest.ens-lsh.fr/spip.php?article344>.
8. *Матюшин И. М., Огородов М. К.* Курс устного перевода. Французский язык : учебник. – М. : Нестор Академик, 2015. – 496 с.
9. *Метелькова Л. А., Чукарикова Н. В., Иванова С. В.* Лексико-семантическая группа «терроризм» в русском и французском языках // Вестник Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева. – 2017. – № 3(95), ч. 1. – С. 38–44.
10. *Тимченко А. С., Каширина Н. А.* Стратегии форенизации и доместикации при переводе названий художественных фильмов // Международный журнал экспериментального образования. – 2014. – № 6. – С. 162–164.

Статья поступила в редакцию 08.04.2019

REFERENCES

1. *Alekseeva I. S.* Vvedenie v perevodovedenie : uchebnoe posobie dlya studentov uchrezhdenij vysshego professional'nogo obrazovaniya. – M. : Akademiya, 2011. – 368 s.
2. *Barhudarov L. S.* Yazyk i perevod (Voprosy obshchey i chastnoj teorii perevoda). – M. : Mezhdunarodnye otnosheniya, 1975. – 240 s.
3. *Gak V. G.* Sravnitel'naya tipologiya francuzskogo i russkogo yazykov : uchebnik dlya studentov ped. in-tov po spec. inostr. yazykov. – M. : Prosveshchenie, 1989. – 288 s.
4. *Gak V. G., Grigor'ev B. B.* Teoriya i praktika perevoda. Francuzskij yazyk : uchebnik. – SPb. : Interdiaklekt+, 2000. – 456 s.
5. *Isaeva A. Yu.* Perevodcheskie transformacii i deformacii v processe perevoda gazetnogo zagolovka (na materiale anglijskogo i russkogo yazykov) // Izvestiya Tul'skogo gosudarstvennogo universiteta. Gumanitarnye nauki. – 2014. – № 2. – S. 302–312.
6. *Komissarov V. N.* Teoriya perevoda (lingvisticheskie aspekty) : uchebnik dlya in-tov i fak. inostr. Yazykov. – M. : Vyssh. shkola, 1990. – 253 s.
7. *Ligun T. A.* Vliyanie francuzskoj literatury na nauchnyu mysl' Rossii // Journée d'étude Une bibliothèque russe en France, ENS de Lyon, le 23 novembre 2010. [en ligne], Lyon, ENS de Lyon, mis en ligne le 5 mai 2011. – URL : <http://institut-est-ouest.ens-lsh.fr/spip.php?article344>.
8. *Matyushin I. M., Ogorodov M. K.* Kurs ustnogo perevoda. Francuzskij yazyk : uchebnik. – M. : Nestor Akademik, 2015. – 496 s.
9. *Metel'kova L. A., Chukarikova N. V., Ivanova S. V.* Leksiko-semanticheskaya gruppa «terrorizm» v russkom i francuzskom yazykah // Vestnik Chuvashskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. I. Ya. Yakovleva. – 2017. – № 3(95), ch. 1. – S. 38–44.
10. *Timchenko A. S., Kashirina N. A.* Strategii forenizacii i domestikacii pri perevode nazvanij hudozhestvennyh fil'mov // Mezhdunarodnyj zhurnal eksperimental'nogo obrazovaniya. – 2014. – № 6. – S. 162–164.

The article was contributed on April 08, 2019

Сведения об авторах

Метелькова Лилия Александровна – кандидат педагогических наук, доцент кафедры романо-германской филологии Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева, г. Чебоксары, Россия; e-mail: lilia.metelkova@gmail.com

Ильина Юлия Петровна – студентка факультета иностранных языков Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева, г. Чебоксары, Россия; e-mail: ya.juliiailina2202@yandex.ru

Author information

Metelkova, Lilia Aleksandrovna – Candidate of Pedagogics, Associate Professor of the Department of Romano-Germanic Philology, I. Yakovlev Chuvash State Pedagogical University, Cheboksary, Russia; e-mail: lilia.metelkova@gmail.com

Ilyina, Yulia Petrovna – Student of the Faculty of Foreign Languages, I. Yakovlev Chuvash State Pedagogical University, Cheboksary, Russia; e-mail: ya.juliiailina2202@yandex.ru